

21 世纪英语学习丛书

英语语体和文体要略

Essentials of English Stylistics

秦秀白 编著

上海外语教育出版社

《21 世纪英语学习丛书》编辑委员会

主任 戴炜栋

编委 (按姓氏笔划为序)

王彤福 孙 骊 庄智象 何兆熊 陆国强

侯维瑞 黄次栋 黄源深 穆国豪

图书在版编目(CIP)数据

英语语体和文体要略 / 秦秀白编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2001

(21世纪英语学习丛书)

ISBN 7-81080-321-2

. . . 英... 2. 秦... 0 I①英语-语体②英语-文体 S. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第075666号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 庄智象

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 字数 千字

版 次: 2001年 月第1版 2001年 月第1次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81080-321-2/H·126

定 价: . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbo.com

总 序

随着改革开放步伐的加快,我国与世界各国的经济、文化、教育、政治等方面的交往日益频繁,合作进一步扩大。在这一过程中外语作为媒介手段和信息转换工具越来越显出其重要性,越来越为社会各界所重视。为了普及外语,提高全社会的外语水平,以适应形势发展的需要,中小学已普遍开设了英语课,社会办学也日趋活跃,业余成人外语教学已遍及全国,广播电视等媒体也为提高社会各界的外语水平作出了有益的贡献。

改革开放以来,随着我国社会主义现代化建设各项事业的迅速发展,社会各界对英语的需求日益增长,使用场合日益增多,范围日益扩大,英语已自然成为我国的一种通行的国际交流语言。在这一形势下,“外语热”经久不衰,各级各类英语学习班、培训班层出不穷,大大促进了英语的普及和水平的提高。但由于这类班的教学往往注重单项或几项技能的学习和训练,因而,学生学习的语言知识往往是不全面的,他们的语言运用能力更是一个薄弱的环节。因此帮助广大英语学习者全面学习和掌握英语语言知识和英语运用能力,为迎接 21 世纪的到来,培养既有专业知识又懂英语的跨世纪人才,是我们一项责无旁贷的任务。

《21 世纪英语学习丛书》就是以此为目的而设计并组织我国英语语言教学和研究方面学有专长、造诣颇深的著名专家和学者编写的。这套面向 21 世纪的英语学习丛书突出语言知识与能力

训练并重,选材新颖,练习形式多样丰富,讲解详细,书后附练习答案,有的书还配有辅导用书。总之丛书针对中国学生学习英语的特点,在总结和吸取以往英语教学经验和教训的基础上,广泛听取英语教师和学习者的建议、意见,编写尽可能注意适合中国学生学习英语的需要,具有较强的针对性,编写富有特色和新意,富有时代气息,可读性强,具有实用性和趣味性,更便于读者自学。读者学习这套丛书后就能系统地学好英语语言及相关的知识,全面提高应用英语的能力,并为进一步提高、深造和向专业领域发展打下扎实的基础。丛书的另一特点是讲解深入浅出,既有一定的学术性,又通俗易懂,实例丰富,因此能适应不同层次的英语读者的需要。

在世纪之交,上海外语教育出版社组织编写的《21世纪英语学习丛书》为推动我国英语教学事业的发展做了一件好事。丛书的出版必将有助于广大读者学好英语,为普及外语,提高全社会的外语水平作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1995年秋于上海外国语大学

目 录

第 1 章 导言	1
1.1 什么是文体	1
1.1.1 对 STYLE 一词的不同理解	1
1.1.2 文体研究中的“一元论”、“二元论”和“多元论”	6
1.1.3 小结	12
1.2 语境与言语交际的得体性	13
1.3 语言变体	18
1.3.1 方言	18
1.3.2 语域	20
1.3.2.1 话语范围	21
1.3.2.2 话语方式	23
1.3.2.3 话语基调	24
Exercises	30
第 2 章 语言描写和文体分析	35
2.1 概说	35
2.2 与语音手段相关的文体标志	37
2.2.1 语音与语义	37
2.2.2 语音象征语义	40
2.2.3 重音、节奏、语调	44

2.2.4	音强、音长、停顿、语速	48
2.3	与词汇手段相关的文体标志	50
2.3.1	词义简析	51
2.3.2	词语的文体特征	53
2.3.3	建立在词汇层面上的修辞手法	58
2.4	与句法手段相关的文体标志	64
2.4.1	句式的选择与表达效果	65
2.4.2	句子的长度	70
2.4.3	句子成分的排列	75
2.4.3.1	掉尾与倒装	75
2.4.3.2	排比与对偶	77
2.4.3.3	渐进与突降	78
2.4.3.4	反复	80
2.5	语篇的组织 and 结构	81
2.5.1	语篇的衔接和连贯	83
2.5.2	语篇内部的衔接手段	86
2.5.2.1	语法手段	86
2.5.2.2	词汇手段	91
2.5.2.3	语音手段	94
2.6	语篇的体裁和认知结构	95
2.6.1	何谓语言运用中的“体裁”	96
2.6.2	“体裁分析”和“语域分析”	100
2.6.3	体裁与语篇模式	108
Exercises		116

第3章 口语体和书面语体 125

3.1	口语体和书面语体的划分问题	125
3.2	口语交际和书面语交际的差异	129
3.3	口语体和书面语体的语言风格比较	132

3.4 会话分析	138
3.4.1 “话轮体系”	138
3.4.2 “相邻语对”	140
3.4.3 会话中的“合作原则”	142
3.4.4 会话中的“言语行为”和“礼貌原则”	145
Exercises	150

第4章 正式语体和非正式语体 159

4.1 概说	159
4.2 Martin Joos 的“五只钟”说	163
4.3 正式语体和非正式语体的语言特征	166
4.4 正式语体的滥用	172
Exercise	177

第5章 英语的地域变体 187

5.1 概说	187
5.2 不列颠群岛上的英语	189
5.2.1 英格兰境内的英语	189
5.2.2 RP 和“河口英语”	193
5.2.3 威尔士英语	195
5.2.4 苏格兰英语	197
5.2.5 爱尔兰英语	198
5.3 美国英语的形成及其方言	201
5.3.1 美国英语形成的社会历史背景	201
5.3.2 美国方言分布区	205
5.4 美国英语和英国英语之间的差异	210
5.4.1 语音差异	210
5.4.2 拼写形式和标点符号差异	214
5.4.3 语法和词汇差异	216

5.4.3.1	语法差异	216	
5.4.3.2	词汇差异	218	
5.5	加拿大英语	220	
5.6	澳大利亚英语	223	
5.7	新西兰英语	227	
5.8	南非英语	230	
	Exercises	232	
第 6 章	英语的社会变体	238	
6.1	概说	238	
6.2	民族与英语的社会变体	241	
6.3	性别与英语的社会变体	249	
6.4	英语中性别歧视现象的历史文化透视	253	
	Exercises	262	
第 7 章	英语的时间变体	271	
7.1	概说	271	
7.2	英语的起源	272	
7.3	古英语	274	
7.4	中古英语	281	
7.5	早期现代英语	284	
7.6	后期现代英语	287	
	Exercises	291	
第 8 章	常见实用文体	296	
8.1	广告英语	296	
8.1.1	概说	296	
8.1.2	印刷广告的语篇结构	299	
8.1.2.1	标题	299	

8.1.2.2	正文	303	
8.1.2.3	口号	307	
8.1.2.4	附文	308	
8.1.3	广告文体的语言特征		308
8.1.3.1	词汇特征	309	
8.1.3.2	语法特征	310	
8.1.3.3	修辞特征	312	
8.2	新闻英语	315	
8.2.1	概说	315	
8.2.2	新闻报道的语篇结构		316
8.2.2.1	标题	317	
8.2.2.2	导语	321	
8.2.2.3	正文	323	
8.2.3	新闻报道的语言特征		327
8.2.3.1	词汇特征	327	
8.2.3.2	语法特征	330	
8.2.3.3	实例分析	334	
8.3	科技文体	338	
8.3.1	概说	338	
8.3.2	词汇特征	340	
8.3.3	语法特征	342	
8.3.4	科技文体中的视觉表现手段		344
	Exercises	349	

第9章 文学文体 358

9.1	概说	358	
9.2	英诗的语言特征	360	
9.2.1	英诗的节奏和格律		360
9.2.2	英诗的音韵	368	

9.2.3	意象——诗歌语言的灵魂	374
9.2.4	英诗语言的艺术性和变异性	379
9.3	小说的文体特征	392
9.3.1	人称与叙述或描写的角度	392
9.3.2	小说中的对话	400
9.3.3	小说中的直接引语和间接引语	409
	Exercises	420
第 10 章	英语语篇中常见的几种表现风格	431
10.1	藻丽与平实	431
10.2	繁丰与简洁	436
10.3	反语与幽默	442
	Exercises	449
	主要参考书目	459
	后记	473

8A 什么是文体

1.1 对 STYLE 一词的不同理解

英语的 STYLE 一词源于拉丁语的 *stilus* ;1991 年出版的《牛津英语词典》新版本(*The Oxford English Dictionary , New Edition*)对其原始词义诠释如下 :

An instrument made of metal , bone , etc. , having one end sharp-pointed for incising letters on a wax tablet , and the other flat and broad for smoothing the tablet and erasing what is written := *stylus*

显然 STYLE 的本义原指古人在蜡板上写字用的一种用金属或骨头制作的“笔”。随着时间的推移 ,STYLE 一词的词义不断扩大 ,乃至《牛津英语词典》曾在该词下面列出 26 个义项 ,而人们对其中与语言和语言运用相关的诠释也是众说纷纭 ,理解不一。

有人将 STYLE 一词理解为“风格” ,既可指一个作家运用语言的特色 ,又可指某个时代盛行的文风 ;既可指某种语篇体裁的语言特征 ,又可指某篇作品的语言格调和表现风格。有人将 STYLE 一

词理解为“文体”，而文体又有广义和狭义之分：狭义的文体指文学文体，广义的文体则指包括文学文体在内的各种语言变体。

由于 STYLE 一词的涵义颇多，研究 STYLE 的这门学问虽然称作 STYLISTICS，但人们对 STYLISTICS 的研究对象和研究目的却持有不同的看法。“文体学存在的主要问题就在于 STYLE 这个词本身。还没有一个关于 STYLE 的定义被人们广泛接受。关键是人们尚未对现行的种种看法进行认真的分析，进而找出解决办法。其结果是，一个文体学家可能同时对 STYLE 的涵义持两种或多种不同的看法。”^① 常见的看法主要有以下几种：

“表达方式说”：认为文体是“语言使用的一种方式，它属于言语，而不属于语言”（Leech & Short：1981：38）；文体是“以最有效的方式讲恰当的事情”（Enkvist et al：1964：11-12）；文体是“写作的一种方式”（Ohmann：1964，in Freeman：1970：259）。语言学家 C. F. Hockett 也认为：在同一种语言中，如果两段话语（utterances）表达大体上相同的信息，但其语言结构不同，便可把它们看作是属于不同的文体^②。

“外衣说”：即文体是“思想之外衣”。这种看法古已有之（Leech & Short：1981：15-18），尤盛行于 18 世纪的英国。Samuel Johnson 就曾说过：“语言是思想的外衣”（Language is the dress of thought.）；Philip Dormer Stanhope Chesterfield 也曾说过：“文体是思想之外衣”^③。自 20 世纪初期以来，法国文

① Hendricks, W. O. “The Notion of Style”, *Language and Style: An International Journal*, Vol. XIII, No. 1, pp. 35-54, Winter, 1980

② 参见 Hockett, C. F. *A Course in Modern Linguistics*, p. 556, New York: MacMillan, 1958.

③ 参见 Milic, L. T. “The Problem of Style”, in Winterrowd, W. R., *Contemporary Rhetoric*, pp. 271-295, Harcourt Brace Jovanovich, 1975.

体学家 Charles Bally 和 Michel Riffaterre 等人,也提出过类似的想法,认为文体就是富有表达性或情感性的语言成分,这些语言成分常附加在对信息所作出的中性表达之上(Leech & Short : 1981 :18)。芬兰文体学家 N. E. Enkvist 也曾把文体归纳为“围绕已存在的思想或感情内核的一种外壳”(Enkvist et al :1964)。

“行为方式说”:认为文体实际上是一种个人的行为方式。法国博物学家 Georges-Louis Leclerc de Buffon(即 Comte de Buffon)在 1753 年发表题为“论文体”(Discours sur le style)的演讲,提出了“文体(风格)即其人本身”(le style est l'homme meme)一说,后广传于世。法国文体学家 Giles-G. Granger 也认为文体是将“个人”注入其具体劳作中的一种方式。Richard Ohmann 则认为 STYLE 的概念应该用来指“那些部分是不可变的、部分又是可变的人类行为”(Ohmann :1964, in Freeman : 1970 :263)。Ohmann 说的“不可变的行为”指的是按某种规则行事,他说的“可变的行为”则指个人可以自由选择的行为方式。因此他认为 STYLE 就是“做某事的一种方式”,就写作而言,文体风格就是写作的一种行为方式。

“选择说”:认为文体特征体现在对“不同的表达方式的选择”(Enkvist et al :1964)。这是一种非常普遍的看法。G. W. Turner 认为:在对文体这一概念的各种各样的理解中,看来有一个基本的要素,那就是“选择”(Turner :1973 :21)。选择什么样的文体风格是受语境制约的。Elizabeth Closs Traugott 和 Mary Louise Pratt 也持类似的观点,认为人们在说话或写作时总是有一种进行选择意向,从语言能提供的种种结构中进行选择;所谓文体风格,就是这种选择的结果(Traugott & Pratt : 1980 :20)。

“社会情境制约说”:语言的使用离不开社会情境。交际方式、交际内容和交际双方的关系对语言的使用和语言成分的选择起着重要的制约作用。这就使得语言在其使用中形成不同的功能

变体。每种变体都有其独特的文体特征,因此,文体学的任务之一就是描写和分析语言在社会情境中的各种变体。我们常说的“文学文体”、“广告文体”、“新闻文体”、“法律文体”以及“科技文体”等概念,都可被看作是语言的各种功能变体。

“语言成分排列说”:认为文体特征体现在“集合特点的综合”,体现在“超出句子以外的语言单位之间的关系上”(Enkvist et al :1964)。Donald C. Freeman 对此的概括是:文体就是“语篇结构模式的重复出现(recurrence)或聚合(convergence)”(Freeman :1970 :4)。从语言成分的排列角度来考察文体特征源于布拉格学派。出生在莫斯科、后来移居美国的著名语言学家的 Roman Jakobson (1896 - 1982)在讨论语言的诗学功能时曾提出一个著名的论断:“语言的诗学功能将等价原则从选择轴投射到组合轴。”(Jakobson :1960, in Sebeok (ed.) :1960 :358)许多文体学家接受了这一观点,重视从语言成分的排列和组合关系角度来描写和分析文学作品(尤其是诗歌)的语言特征。比如,Paul Kiparsky 认为:诗歌的文体特征主要体现在“语言同项”(linguistic sames)的有规律的重复出现上。所谓“语言同项”就是等值的语言成分:结构上的排比、诗歌篇章的节奏和韵律等都属于“语言同项”的范畴,故从这个角度去分析诗歌篇章的语言特征容易做到有的放矢(Kiparsky :1981, in Freeman :1981 :9 - 23)。

“偏离说”:认为文体是对常规的某种偏离(deviance/deviation),偏离常规可以产生“前景化”(foregrounding)的效果。明显违背语音、词汇、语法、语义及书写形式等方面的常规,可使语言产生质的偏离(qualitative deviation),语言的某种成分出现的频率超乎寻常,则会构成量的偏离(quantitative deviation)。我们可以把整个语言的使用情况作为确定常规的标准;也可以从一个作家在同一作品中的某些段落或篇章中概括出某种相对的常规,作品的其它部分若违背这种常规,同样可被视作一种偏离,还可以

从同类作品中确定某种相对的常规,借以比较不同作家的文体风格。“偏离说”在西方文体研究领域颇为盛行。

对什么是文体和文体特征的理解,远不止以上几种。导致不同看法的原因是多方面的,涉及到语文学和语言学的问题,涉及到文论界的不同流派,还涉及到哲学和文学研究中的“一元论”、“二元论”和“多元论”的问题。看来暂时还难以取得一致的意见。

简而言之,文体学是一门运用现代语言学理论和方法研究文体的学科。现代语言学理论有不同的流派,兼之不同的人可以出于不同的目的研究文体,于是当今西方文体学研究领域出现了“百花齐放”的纷繁局面。有人将文体学分为“普通文体学”(General Stylistics)和“文学文体学”(Literary Stylistics)(Wales:1989),前者研究包括文学文体在内的各种文体(含语言变体);后者研究文学文体。有人运用结构主义语言学理论和方法研究文体,于是出现了“形式文体学”(Formal Stylistics)一说;有人从功能主义语言学角度研究文体,于是产生了“功能文体学”(Functional Stylistics)流派;还有人利用话语分析、篇章(语篇)语言学和语用学等领域的研究成果探讨文体问题,导致“话语文体学”(Discourse Stylistics)问世。有人研究文体是为了探讨语篇的建构模式,有人研究文体是为了更好地揭示语篇所反映的社会观念、意识形态以及人与人之间的“权力关系”(power relation),于是诸如“语言文体学”(Linguistic Stylistics)、“社会历史/文化文体学”(Socio-historical/Socio-cultural Stylistics)、“政治文体学”(Political Stylistics)等术语也应运而生。

然而,与语言和文学教学(包括外语教学)密切相关的“文体学”应该是“文学文体学”。严格意义上的文学文体学是一种建立在语言学基础上的文学批评,是运用语言学理论和方法研究文学文本的一种途径(a linguistic approach to the study of literary texts)(Short:1989:183)。因此,它常被喻作连接语言学和文学批评的桥梁,属于交叉学科。既然任何文学文本都是用语言建构

的“虚拟世界”(fictional world),那么通过描写和分析作者选择的语言成分及其产生的特定文体(修辞)效果(stylistic effect),我们就能更好地理解 and 鉴赏文本的意义和艺术价值。换言之,运用语言学理论和方法分析文本的语用特征,不仅能够帮助我们深入领会文本的意义,而且可以为我们挖掘文本的美学价值(aesthetic value)提供比较客观的(而不是主观臆测的)依据。所谓文体分析指的就是这一过程。

本书从英语学习的实际需求出发介绍有关英语文体和语体的基础知识,属于普通文体学范畴。我们讨论的重点是英语中已经形成的各种变体,例如因交际媒介不同而形成的口语语体和书面语体,因语言的使用领域不同而形成的各种功能变体(广告语体、新闻语体、法律语体、宗教语体、科技语体等),因交际者双方关系不同而形成的正式语体和非正式语体等。

· 1 2 文体研究中的“一元论”、“二元论”和“多元论”

文体研究中的“一元论”(monism)认为:文体风格和内容是不可分的,任何形式上的改变都会带来内容上的变化。“一元论”者在诗歌上找到了最有力的证据,认为诗的语言是无法用另一种语言解释的,任何释义都会改变它的原义,产生另一层意义。Geoffrey N. Leech 和 Michael H. Short 曾对“一元论”的观点提出过批评(Leech & Short 1981:33):

……一元论的缺点在于它惯于把语篇看作是一个毫无差别的整体,因此,除非根据某一特别的原则,我们无法审视语言的选择。人们甚至可以认为,按照一元论者主张的逻辑,人们则根本无法谈论语言:如果意义和形式不可分,人们除了完完全全地重复表达意义的那些词语外,就无法谈论意义,而且人们也无法谈论形式,除非说它确切地表达了它所具有的意义……